

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Równocześnie dając świadectwo Boga znakom zarówno i cudom i różnym mocom i Ducha Świętego przydziałom według Jego woli
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a przy tym Bóg poświadczał* je znakami i cudami,** różnorodnymi przejawami mocy*** i rozdzielaniem Ducha Świętego**** według swojej woli.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(ponieważ równocześnie dawał świadectwo) Bóg znakami, i cudami, i rozmaitymi mocami*, i Ducha Świętego przydziałami według Jego zechcenia. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Równocześnie dając świadectwo Boga znakom zarówno i cudom i różnym mocom i Ducha Świętego przydziałom według Jego woli
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednocześnie Bóg poświadczał je znakami i cudami, różnorodnymi przejawami mocy i udzielaniem Ducha Świętego według swojej woli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Którym</i> i Bóg dał świadectwo przez znaki, cuda i różnorakie moce oraz <i>przez</i> udzielanie Ducha Świętego według swojej woli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którym i Bóg świadectwo wydawał przez znamiona i cuda, i rozliczne moce, i przez udzielanie Ducha Świętego według woli swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	gdy Bóg społu poświadczał znamiony i cudami, i rozlicznymi mocami, i rozdawaniem Ducha świętego według wolej swojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bóg zaś uwierzytlnił je znakami, cudami, różnorakimi przejawami mocy i udzielaniem Ducha Świętego według swej woli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Bóg poręczył je również znakami i cudami, i różnorodnymi niezwykłymi czynami oraz darami Ducha Świętego według swojej woli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg zaś poświadczył je przez znaki, cuda, różne dzieła mocy i przez udzielanie Ducha Świętego według swojej

¹⁾ <x>500 10:25</x>

²⁾ <x>480 16:20</x>; <x>500 4:48</x>; <x>510 2:22</x>; <x>510 14:3</x>

³⁾ <x>530 2:4-5</x>; <x>550 3:5</x>; <x>590 1:5</x>; <x>670 4:11</x>

⁴⁾ <x>560 1:5</x>

⁵⁾ Werset ten jest dla nas źródłem wielu ważnych informacji o nadnaturalnych czynach Boga: (1) Autor zalicza do nich: znaki, σημεῖα (אות), cuda, τέρατα (אֲתֻרָּמָה - תִּים ; מוֹפֵת), dzieła mocy, δυνάμεις, dary lub działy Ducha, πνεύματος ἁγίου μερίσμοι – nadnaturalne Boże działanie przejawia się zatem w różnej formie. W wierszu brak gr. χάρισμα (charisma). (2) Czyny te mają za zadanie potwierdzać prawdziwość ewangelii (zob. <x>500 4:48</x>), możemy zatem spodziewać się ich tam, gdzie wkracza ewangelia. (3) Czyny te mogą towarzyszyć zwiastowaniu ewangelii, ale nie muszą mieć miejsca zawsze i wszędzie. Bóg poręczał nimi zwiastowanie jej przez apostołów (<x>510 2:4-12</x>; <x>510 3:7-9</x>, 11-12, 16), ale nie poręczał jej tak samo w przypadku zwiastowania jej adresatom tego Listu. Ciekawe, że w Liście tym autor nie powołuje się na duchowe doznania adresatów (w przeciwieństwie do Pawła w <x>550 3:4</x>). (4) Występowanie wymienionych czynów zależy ostatecznie od woli Bożej, zob. <x>550 4:12-14</x>; <x>570 2:26-30</x>; <x>610 5:23</x>; <x>620 4:20</x>.

⁶⁾ Inne określenie cudu.

			woli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sam Bóg zaś poświadczył je cudownymi znakami i różnymi przejawami mocy Ducha Świętego, udzielanego zgodnie z Bożą wolą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a Bóg im to poświadcza znakami, dziwami, różnymi cudotwórczymi zdolnościami i udzielaniem według swej woli Ducha Świętego?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Sam Bóg według swej woli potwierdził to przez cudowne znaki, liczne przejawy swojej mocy i dar Ducha Świętego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sam Bóg dołączył swoje świadectwo przez znaki, cuda i różnorodne czyny wykazujące moc oraz przejawy działania Ducha Świętego rozdzielane według Jego upodobania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Бог свідчив знаками, і чудами, і різними силами, і роздаванням Святого Духа - за своєю волею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Bóg je poświadcza znakami, lecz także cudami, rozlicznymi przejawami mocy Bożej oraz działami Ducha Świętego, według Jego woli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	również i sam Bóg zaświadczył o nim rozmaitymi znakami, dziwami i cudami oraz darami Ruach Ha-Kodesz, które rozdzielił tak, jak zechciał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	podczas gdy Bóg się przyłączył, składając świadectwo znakami i proroczy mi cudami, i rozmaitymi potężny mi dziełami, i udzielaniem ducha świętego według swej woli?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg poświadczył, że ta wieść o zbawieniu jest prawdą, dokonując niezwykłych czynów i cudów oraz udzielając ludziom darów Ducha Świętego, zgodnie ze swoją wolą.